TRADUCERE

ACORD

între Uniunea Europeană și Principatul Liechtenstein privind procedurile de securitate pentru schimbul de informații clasificate

Uniunea Europeană, denumită în continuare „UE", și

Principatul Liechtenstein, denumit în continuare „Liechtenstein",

denumite în continuare „părțile",

AVÂND ÎN VEDERE CĂ părțile au în comun obiectivul de consolidare a securității prin orice mijloace, precum și obiectivul de a oferi cetățenilor lor un grad înalt de siguranță în cadrul unei zone de securitate,

AVÂND ÎN VEDERE CĂ părțile sunt de acord că ar trebui să-și dezvolte consultările și cooperarea în domenii de interes comun legate de securitate,

AVÂND ÎN VEDERE CĂ, în acest context, există o necesitate permanentă de a realiza schimburi de informații clasificate între părți,

RECUNOSCÂND CĂ pentru o consultare și o cooperare deplină și eficientă poate fi necesar accesul la informațiile și materialele clasificate ale UE și ale Liechtensteinului, precum și schimbul de informații clasificate și materiale aferente între părți,

CONȘTIENTE că accesul și schimbul de informații clasificate și materiale aferente necesită măsuri de securitate corespunzătoare,

CONVIN DUPĂ CUM URMEAZĂ:

Articolul 1

În scopul îndeplinirii obiectivele de consolidare a securității fiecăreia dintre părți prin orice mijloace, prezentul Acord între Principatul Liechtenstein și Uniunea Europeană privind procedurile de securitate pentru schimbul de informații clasificate (denumit în continuare „acordul") se aplică informațiilor sau materialelor clasificate, sub orice formă, furnizate sau schimbate între părți.

Articolul 2

În sensul prezentului acord, „informații clasificate" înseamnă orice informații (și anume cunoștințe care pot fi comunicate sub orice formă) sau materiale considerate de către oricare dintre părți ca necesitând protecție împotriva divulgării neautorizate și care au fost desemnate astfel printr-o clasificare de securitate.

Articolul 3

Instituțiile și entitățile UE cărora li se aplică prezentul acord sunt: Consiliul European, Consiliul Uniunii Europene (denumit în continuare „Consiliul"), Secretariatul General al Consiliului, Înaltul Reprezentant al Uniunii pentru afaceri externe și politica de securitate, Serviciul european pentru acțiune externă (denumit în continuare: „SEAE") și Comisia Europeană. În scopul prezentului acord, la aceste instituții și entități se face referire în continuare drept „UE".

Articolul 4

Fiecare parte:

(a) protejează și salvgardează informațiile clasificate care sunt furnizate sau schimbate de către cealaltă parte în temeiul prezentului acord;

(b) se asigură că informațiile clasificate care sunt furnizate sau schimbate în temeiul prezentului acord își păstrează clasificarea de securitate atribuită de către partea emitentă. Partea care primește informațiile clasificate le protejează și le salvgardează în conformitate cu dispozițiile prevăzute în propriul său regulament privind securitatea informațiilor sau a materialelor care dețin un grad de securitate echivalent, conform dispozițiilor de securitate ce urmează să fie instituite în temeiul articolului 11;

(c) nu folosește aceste informații clasificate în alte scopuri decât cele stabilite de partea emitentă și decât cele pentru care sunt furnizate sau schimbate respectivele informații;

(d) nu divulgă aceste informații clasificate terților și nici vreunei instituții sau entități UE care nu este menționată la articolul 3, fără consimțământul prealabil în scris al părții emitente;

(e) nu permite accesul la informații clasificate persoanelor decât dacă acestea au o necesitate de a le cunoaște și dacă persoanele respective au primit autorizația de securitate pentru nivelul corespunzător de acces.

Articolul 5

(1) Informațiile clasificate pot fi dezvăluite sau divulgate, în conformitate cu principiul controlului exercitat de partea emitentă, de către una dintre părți (partea care furnizează informațiile) celeilalte părți (partea care primește informațiile).

(2) În scopul divulgării către alți destinatari decât părțile, partea care primește informațiile emite o decizie privind divulgarea sau transmiterea de informații clasificate, după primirea acordului în scris al părții care a furnizat informațiile, în conformitate cu principiul controlului exercitat de partea emitentă, astfel cum este definit în regulamentul de securitate al acesteia.

(3) În conformitate cu alineatele (1) și (2), nu este posibilă nicio transmitere automată, cu excepția cazului în care părțile instituie și convin asupra unor proceduri privind anumite categorii de informații care sunt relevante pentru cerințele lor operaționale.

Articolul 6

Fiecare dintre părți, precum și instituțiile și entitățile menționate la articolul 3 din prezentul acord, se asigură că dispun de un sistem de securitate și de măsuri de securitate, întemeiate pe principiile de bază și standardele minime de securitate stabilite în actele lor cu putere de lege sau în actele lor administrative și care sunt reflectate în mecanismele care urmează să fie instituite în temeiul articolului 11, în scopul asigurării aplicării unui nivel de protecție echivalent informațiilor clasificate furnizate sau schimbate în temeiul prezentului acord.

Articolul 7

(1) Părțile se asigură că toate persoanele care, în îndeplinirea îndatoririlor lor oficiale, necesită accesul sau ale căror îndatoriri sau funcții le permit accesul la informații clasificate furnizate sau schimbate în temeiul prezentului acord dețin autorizația de securitate corespunzătoare înainte de a li se acorda accesul la informațiile respective.

(2) Procedurile de autorizare de securitate sunt menite să stabilească dacă o persoană fizică poate avea acces la informații clasificate, având în vedere nivelul său de loialitate și de încredere.

Articolul 8

Părțile își oferă asistență reciprocă în ceea ce privește securitatea informațiilor clasificate furnizate sau schimbate în temeiul prezentului acord și chestiunile de interes comun în domeniul securității. Autoritățile menționate la articolul 11 efectuează consultări și controale reciproce în domeniul securității pentru a evalua eficiența mecanismelor de securitate care țin de competența lor și care urmează a fi stabilite în temeiul articolului respectiv.

Articolul 9

(1) În scopul prezentului acord:

(a) în ceea ce privește UE, întreaga corespondență se transmite șefului Biroului de registratură al Consiliului care o transmite statelor membre și instituțiilor sau entităților menționate la articolul 3, sub rezerva alineatului (2);

(b) în ceea ce privește Liechtenstein, întreaga corespondență se adresează șefului Biroului de registratură al Ministerului de Interne al Liechtenstein și se transmite mai departe, după caz, prin intermediul Misiunii Liechtensteinului pe lângă UE.

(2) În mod excepțional, corespondența trimisă de către una dintre părți, care este accesibilă numai anumitor funcționari, organe sau servicii cu competențe specifice ale părții respective, poate fi adresată și poate fi accesibilă, din motive operaționale, numai anumitor funcționari, organe sau servicii cu competențe specifice ale celeilalte părți, desemnați în mod specific ca destinatari, ținând seama de competențele acestora și în conformitate cu principiul necesității de a cunoaște. În ceea ce privește UE, această corespondență este transmisă prin intermediul șefului Biroului de registratură al Consiliului, șefului Biroului de registratură al Comisiei Europene sau prin intermediul șefului Biroului de registratură al SEAE, după caz. În ceea ce privește Liechtensteinul, această corespondență se transmite prin intermediul Misiunii Liechtensteinului pe lângă UE.

Articolul 10

Ministrul de interne al Principatului Liechtenstein, Secretarul General al Consiliului și membrul Comisiei Europene responsabil cu chestiunile de securitate supraveghează punerea în aplicare a prezentului acord.

Articolul 11

(1) În scopul punerii în aplicare a prezentului acord, se instituie mecanisme de securitate între cele trei autorități desemnate la alineatele (2), (3) și (4) în vederea stabilirii standardelor de protecție reciprocă a informațiilor clasificate care fac obiectul prezentului acord.

(2) Ministrul de interne al Principatului Liechtenstein elaborează dispozițiile de securitate pentru protejarea și salvgardarea informațiilor clasificate furnizate Principatului Liechtenstein în temeiul prezentului acord.

(3) Biroul de securitate din cadrul Secretariatului General al Consiliului, sub direcția și în numele Secretarului General al Consiliului, acționând în numele și sub autoritatea Consiliului, elaborează dispozițiile de securitate pentru protejarea și salvgardarea informațiilor clasificate furnizate către UE în temeiul prezentului acord.

(4) Direcția de securitate a Comisiei Europene, acționând sub autoritatea membrului Comisiei Europene responsabil cu problemele de securitate, elaborează dispozițiile de securitate pentru protejarea informațiilor clasificate furnizate sau schimbate în temeiul prezentului acord în cadrul Comisiei Europene și la sediul acesteia.

(5) Pentru UE, dispozițiile de securitate menționate la alineatul (1) sunt supuse aprobării Comitetului de securitate al Consiliului.

Articolul 12

Autoritățile menționate la articolul 11 instituie proceduri ce trebuie urmate în cazul compromiterii dovedite sau suspectate a informațiilor clasificate furnizate sau schimbate în temeiul prezentului acord.

Articolul 13

Fiecare parte își acoperă costurile rezultate din punerea în aplicare a prezentului acord.

Articolul 14

Înaintea furnizării sau schimbului de informații clasificate între părți în temeiul prezentului acord, autoritățile de securitate competente menționate la articolul 11 convin cu privire la faptul că partea care primește informațiile poate să asigure protecția și salvgardarea informațiilor într-o manieră corespunzătoare cu mecanismele care urmează să fie instituite în temeiul respectivului articol.

Articolul 15

Prezentul acord nu împiedică părțile să încheie alte acorduri privind furnizarea sau schimbul de informații clasificate, cu condiția ca acestea să nu fie în contradicție cu dispozițiile prezentului acord.

Articolul 16

Orice diferend între Liechtenstein și UE în ceea ce privește interpretarea sau aplicarea prezentului acord se soluționează prin negociere între părți.

Articolul 17

(1) Prezentul acord intră în vigoare în prima zi a primei luni următoare datei la care părțile își notifică reciproc îndeplinirea formalităților interne necesare acestui scop.

(2) Fiecare parte notifică celeilalte părți orice modificări ale normelor și reglementărilor proprii care ar putea aduce atingere protecției informațiilor clasificate care fac obiectul prezentului acord.

(3) Prezentul acord poate fi revizuit la cererea uneia dintre părți în vederea modificării eventuale a acestuia.

(4) Orice modificare a prezentului acord se face numai în scris și cu acordul comun al părților. Aceasta intră în vigoare prin notificare reciprocă, astfel cum se prevede la alineatul (1).

Articolul 18

Prezentul acord poate fi denunțat de către o parte printr-o notificare scrisă de denunțare adresată celeilalte părți. Denunțarea produce efecte la șase luni de la data primirii notificării de către cealaltă parte, însă nu afectează obligațiile deja asumate în temeiul prezentului acord. În special, toate informațiile clasificate furnizate sau schimbate în temeiul prezentului acord continuă să fie protejate în conformitate cu dispozițiile prezentului acord.

Drept care subsemnații, autorizați în mod corespunzător, au semnat prezentul acord.

Încheiat la Bruxelles, la data de șase iulie două mii zece, în două exemplare, ambele în limba engleză.

Pentru Principatul Liechtenstein *Pentru Uniunea Europeană*